

Lire la Bible en hébreu¹

Refrain du psaume du troisième dimanche de Carême, année C (24.3.2019) :
« Le Seigneur est tendresse et pitié » Ps 103,8a (Ps 102 dans la Vulgate).

Voici le texte en hébreu; on lit de **droite à gauche**.

Le texte en hébreu est donné en double:

(1) texte avec les signes vocaliques qui indiquent donc les voyelles;

(2) texte avec les mêmes signes vocaliques, plus les signes de cantillation.

רחום וְחַנּוּן יְהוָה (1)

רחום וְחַנּוּן יְהוָה (2)

Ecoute et prononciation

Écouter attentivement l'enregistrement du verset par le P. Abraham Shmueloff (Jérusalem, 1912-1994); l'enregistrement est donné cinq fois de suite. Voici le texte en transcription :

rahūm və-ḥannūn Adonay « Miséricordieux et compatissant SEIGNEUR »

Explication des mots

1. רחום *rahūm* « miséricordieux ». La racine *r-ḥ-m* de cet adjectif est celle du substantif masculin רֶחֶם *reḥem* « sein maternel, *uterus* (en français comme en latin), matrice ». Cet organe de la femme doit être le lieu parfait de la miséricorde, puisqu'il est fait pour accueillir et protéger inconditionnellement la vie naissante, la plus fragile et complètement dépendante. La Bible emploie plus souvent le mot au pluriel רַחֲמִים *rahāmīm* « miséricorde » pour désigner les entrailles de miséricorde de Dieu ou d'hommes comme Joseph, fils de Jacob : « Ému jusqu'aux entrailles à la vue de son frère, Joseph chercha en toute hâte un endroit pour pleurer. Il entra dans sa chambre et là, il pleura. » (Gn 43,30)
2. וְחַנּוּן *və-ḥannūn* « et faisant grâce » (traduction Chouraqui : graciant). Le *waw* initial inséparable est la conjonction de coordination « et ». L'adjectif *ḥannūn* est formé sur la racine *ḥ-n-n* qui a le sens de gracier, et de gracier gratuitement, d'où le verbe חֲנַנְתִּי *ḥōnnēnī* qui inaugure le psaume du repentir (Ps 51,3) « *miserere*. aie pitié de moi, fais-moi grâce, gracie-moi ».

¹ Cette étude du refrain du psaume en hébreu, et toute cette série d'études, est dédiée à P. Jacques Fontaine OP (Roubaix, 21.7.1921 - Jérusalem, 21.3.2019), qui a enregistré la proclamation de toute la Bible en hébreu par le P. Abraham Shmueloff à la fin des années 1970. Fr. Jacques m'a guidée pour apprendre à lire la Bible en hébreu en 1989-1990 ; il a eu l'intuition et l'espérance de rendre la Bible en hébreu accessible à tout croyant chrétien pour rencontrer directement et de manière plus incarnée la Parole de Dieu.

Fr. Jacques est plus connu pour les retraites itinérantes Bible sur le Terrain (BST), qu'il a conçues intégralement en sillonnant la terre d'Israël dans les années 1960. Toute la prédication de fr. Jacques est accessible sur le site : <http://www.biblesurleterrain.net/>. On peut aussi consulter le site : https://fr.wikipedia.org/wiki/Maison_Saint-Isaïe.

Ces deux adjectifs *rahūm vā-ḥannūn* ne sont employés que treize fois dans toute la Bible hébraïque, toujours ensemble (à deux exceptions près) pour qualifier exclusivement le SEIGNEUR Dieu. Le psalmiste reprend là la révélation que le SEIGNEUR fait de Lui-même à Moïse (Ex 34,6) quand il reçoit les dix paroles sur le mont Sinaï au terme de quarante jours et quarante nuits de jeûne (Ex 34,28). Ainsi ce verset 8, comme Ps 86,15, cite les prérogatives du Seigneur qui sont appelés ‘attributs de miséricorde’ dans la tradition juive.

3. Le troisième mot est le tétragramme qu’on prononce conventionnellement *Adonay* et qu’on traduit conventionnellement par « le SEIGNEUR ». En latin on a traduit le mot par *Dominus* et en grec par *Kyrios*. Dans le protestantisme, on dit l’Éternel et on dit le SEIGNEUR dans l’Église.

Les signes de cantillation²

1. et 2. ׀ ׀ ׀ ׀ ׀ ׀ ׀ ׀ Les deux adjectifs presque inséparables ont chacun le même accent appelé מְוַנְּחַ *mūnaḥ* (signe en forme d’angle sous le *het* et le *nun* respectivement). C’est un accent conjonctif, c’est-à-dire qu’il unit le mot en question au mot suivant (ici le tétragramme) et on devrait comprendre que les deux adjectifs sont épithètes « miséricordieux et compatissant Seigneur », même s’il est plus commode de traduire par un attribut « Le Seigneur est miséricordieux et compatissant », ou « Le Seigneur est tendresse et pitié ».

3. ׀ ׀ ׀ ׀ ׀ Le signe de cantillation est le signe en forme de petite cloche sous le *waw* sous le *waw* du tétragramme; il est appelé אֲתַנְּחַ *ʔetnāḥ* « pause ». C’est l’accent disjonctif qui indique la césure dans le verset. Ces trois mots *rahūm vā-ḥannūn Adonay* constitue donc la première partie du v. 8 de ce psaume 103.

² Les signes de cantillation sont appelés en hébreu טַעֲמֵי הַמִּקְרָא *ta’ame ha-miqra / tašāmē’ ha-miqrā* « les accents de l’Écriture ». « Pour régler la modulation ou récitation musicale de la Bible dans les synagogues, les Massorètes* ont muni tous les mots d’accents graphiques [= signes de cantillation]. A l’origine ces accents avaient la fonction de notes, comparables aux neumes de la musique sacrée au début du moyen âge. S’ils sont importants pour nous c’est surtout parce qu’ils indiquent la place de l’accent d’intensité. Ils ont en même temps la fonction d’une sorte de ponctuation puisqu’ils montrent comment les Massorètes ont cru devoir grouper les mots qui forment la phrase. » (Jan Pieter Lettinga *Grammaire de l’hébreu biblique*. Traduction du néerlandais par Annie et Antoon Schoors. Editions Brill 1999, p. 18).

* Les Massorètes sont les docteurs juifs qui ont compilé et fixé la Massore, texte hébreu de la Bible. (Source : <http://www.cnrtl.fr/definition/massorète>. Voir aussi l’entrée ‘massore’ sur ce site).

Commentaire

La liturgie de ce troisième dimanche de Carême nous offre huit versets de ce psaume de bénédiction qui en comprend 22 :

(Ps 102 (103), 1-2, 3-4, 6-7, 8.11)

R/ Le Seigneur est tendresse et pitié. (Ps 102, 8a)

1 Bénis le Seigneur, ô mon âme,	bénis son nom très saint, tout mon être !
2 Bénis le Seigneur, ô mon âme,	n'oublie aucun de ses bienfaits !
3 Car il pardonne toutes tes offenses	et te guérit de toute maladie ;
4 il réclame ta vie à la tombe	et te couronne d'amour et de tendresse.
6 Le Seigneur fait œuvre de justice,	il défend le droit des opprimés.
7 Il révèle ses desseins à Moïse,	aux enfants d'Israël ses hauts faits.
8 Le Seigneur est tendresse et pitié,	lent à la colère et plein d'amour ;
11 Comme le ciel domine la terre,	fort est son amour pour qui le craint.

Le titre du psaume (*Mizmor le-David*) l'attribue au roi David.

Dans les versets 1-4 (ainsi que le verset 5 qui n'a pas été retenu dans la liturgie de ce jour), le psalmiste se parle à lui-même et s'adresse à son âme comme à une interlocutrice, d'où des formes grammaticales à la deuxième personne du féminin singulier (bien que le psalmiste soit un homme) : le verbe 'bénis' et les suffixes personnels 'ton offense', 'tes maladies', 'ta vie' (littéralement : offense, maladies, vie de toi [féminin singulier]).

Le psalmiste s'exhorte à une action de grâce non cérébrale, non mentale, une action de grâce incarnée, organique, physique. Le nom pluriel *qeravim* désigne les parties internes du corps, comme les intestins, qui ne sont pas considérés comme nobles (à la différence du cœur ou des reins). Le psalmiste s'exhorte à bénir le Seigneur dans toutes les dimensions de son être, tel qu'il est, avec tout ce qu'il est.

Au verset 11, le psalmiste nous invite à contempler la puissance du Seigneur et à nous rendre compte de notre impossibilité à la mesurer : autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre, autant l'amour du Seigneur domine et est fort sur ceux qui le craignent.

Implorons pour nous-mêmes et pour nos frères humains l'esprit de crainte de Dieu, notre créateur, cet esprit de révérence et de respect que nous Lui devons et qui est la juste reconnaissance de notre condition de créature. Comment faire pour que nous arrêtions de braver notre Créateur.

Contact : nadine.pavie18@gmail.com. Merci de signaler toute erreur.

Pour ceux qui veulent aller plus loin
Texte hébreu intégral du psaume 103

On peut écouter le texte intégral lu par P. Abraham Shmueloff (Jérusalem 1912-1994) en pièce jointe.

- 1 לְדוֹד : בְּרָכִי נַפְשִׁי, אֶת-יְהוָה ; וְכָל-קִרְבִּי, אֶת-שֵׁם קִדְשׁוֹ.
- 2 בְּרָכִי נַפְשִׁי, אֶת-יְהוָה ; וְאֵל-תִּשְׁכַּחֲחִי, כָּל-גְּמוּלָיו.
- 3 הַסֵּלַח לְכָל-עֲוֹנֹתֵי ; הָרַפָּא, לְכָל-תַּחֲלוּאֵיכִי.
- 4 הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיִּיכִי ; הַמַּעֲטֵר כִּי, חֶסֶד וְרַחֲמִים.
- 5 הַמְשַׁבֵּיעַ בְּטוֹב עֲדִיךָ ; תַּתְּחַדֵּשׁ כַּנֶּשֶׁר נְעוּרֵיכִי.
- 6 עֲשֵׂה צְדָקוֹת יְהוָה ; וּמִשְׁפָּטִים, לְכָל-עֲשׂוֹקִים.
- 7 יוֹדִיעַ דַּרְכֵי לְמֹשֶׁה ; לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל, עֲלִילוֹתָיו.
- 8 רַחוּם וְחַנוּן יְהוָה ; אֶרְךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד.
- 9 לֹא-לִנְצַח יָרִיב ; וְלֹא לְעוֹלָם יִטּוֹר.
- 10 לֹא כַחֲטָאִינוּ, עֲשֵׂה לָנוּ ; וְלֹא כְעֹנֹתֵינוּ, גָּמַל עָלֵינוּ.
- 11 כִּי כִגְבַהַ שְׁמַיִם, עַל-הָאָרֶץ -- גָּבַר חֶסֶדּוֹ, עַל-יִרְאָיו.
- 12 כִּרְחֹק מִזָּרַח, מִמַּעַרְב -- הִרְחִיק מִמֶּנּוּ, אֶת-פִּשְׁעֵינוּ.
- 13 כִּרְחַם אָב, עַל-בָּנִים -- רַחַם יְהוָה, עַל-יִרְאָיו.
- 14 כִּי-הוּא, יִדַע יִצְרָנוּ ; זָכוֹר, כִּי-עָפָר אֲנַחְנוּ.
- 15 אֲנוֹשׁ, כִּתְצִיר יָמָיו ; כְּצִיץ הַשָּׂדֶה, כִּן יִצִּיץ.
- 16 כִּי רוּחַ עֲבָרָה-בוֹ וַאֲיֵנָנוּ ; וְלֹא-יִכְיָרְנוּ עוֹד מְקוֹמוֹ.
- 17 וְחֶסֶד יְהוָה, מֵעוֹלָם וְעַד-עוֹלָם -- עַל-יִרְאָיו ;
וְצְדָקוֹתוֹ, לְבְנֵי בָנִים.
- 18 לְשִׁמְרֵי בְרִיתוֹ ; וּלְזִכְרֵי פְקֻדָּיו, לַעֲשׂוֹתָם.
- 19 יְהוָה -- בְּשָׁמַיִם, הִכִּין כֶּסֶאֹ ; וּמִלְכוּתוֹ, בְּכָל מַשְׁלָה.
- 20 בְּרָכוּ יְהוָה, מִלְּאֲכָיו ;
גִּבְרֵי כַח, עֲשֵׂי דְבָרוֹ ; לְשִׁמְעַ, בְּקוֹל דְּבָרוֹ.
- 21 בְּרָכוּ יְהוָה, כָּל-צַבָּאִיו -- מְשָׁרְתָיו, עֲשֵׂי רְצוֹנוֹ.
- 22 בְּרָכוּ יְהוָה, כָּל-מַעֲשָׂיו -- בְּכָל-מְקוֹמוֹת מְמִשְׁלָתוֹ ;
בְּרָכִי נַפְשִׁי, אֶת-יְהוָה.

Voici le texte du Ps 103 en hébreu avec les signes de cantillation en plus des voyelles :

א לְדָוִד | בְּרַכֵּי יְהוָה אֶת־יְהוָה וְכָל־קַרְבֵּי אֶת־נַפְשׁוֹ
קְדָשׁוֹ :

ב בְּרַכֵּי יְהוָה אֶת־יְהוָה וְאֵל־תִּשְׁכַּחֵי כָל־גְּמוּלוֹתָיו :
ג הַסֵּלֶחַ לְכָל־עוֹנְוֵי הָרָפָא לְכָל־תַּחַתְלוֹאֵי כִי :
ד הַגּוֹאֵל מִשְׁחַת חַיֵּי כִי הִמְעֵט וְכִי יַחַד וְרַחֲמִים :
ה הַמְשַׁבֵּעַ בְּטוֹב עֲדָיָה תַתְּחִדֵּשׁ כַּנֶּשֶׁר נְעוּרֵי כִי :
ו עֲשֵׂה צְדָקוֹת יְהוָה וְהַמְשַׁפְּטִים לְכָל־עַשְׂוֹקִים :
ז יוֹדִיעַ דַּרְכֵי יוֹמָה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־יְלֻדוֹתָיו :
ח רַחֲמִים וְחַנּוּן יְהוָה אֲרַח אֲפִים וְרַב־חַסֵּד :
ט לֹא־לִנְצַח יָרִיב וְלֹא לְעוֹלָם יִטּוֹר :
י לֹא כַחַטָּאִינוּ עָשָׂה לָנוּ וְלֹא כְעוֹנֵתֵינוּ גָמַל עָלֵינוּ :

יא כִּי כַגְבוֹה שָׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ גִּבֹּר חַסְדּוֹ עַל־יִרְאָיו :
יב כְּרִחַק מִזְרַח מִמְעַרְב הִרְחִיק מִחַיָּנוּ אֶת־פִּשְׁעֵינוּ :
יג כְּרַחֲמֵי אָב עַל־בָּנִים רַחֲמֵי יְהוָה עַל־יִרְאָיו :
יד כִּי־הוּא יִדַּע יִצְרָנוּ זְכוֹר כִּי־עַפְרָא אֲנַחְנוּ :
טו אֲנוֹשׁ כַּחַצִּיר יִמְיוֹ כְּצִיץ הַשָּׂדֶה כֵּן יִצָּיֵץ :
טז כִּי רֵוַח עֲבָרָה־בּוֹ וְאֵינָנוּ וְלֹא־יִכִּירָנוּ עוֹד מְקוֹמוֹ :

יז וְחַסֵּד יְהוָה | מְעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם עַל־יִרְאָיו
יח יְצַדִּיקוֹ לְבָנֵי בָנִים :
יט לְשִׁמְרֵי בְרִיתוֹ וְלִזְכָּרֵי פִסְדּוֹתָיו לְעַשׂוֹתָם :
כ יְהוָה בְּשָׁמַיִם הִכִּין כִּסְאוֹ וְיִמְלְכוּתוֹ בְּכָל־מְשָׁלָה :
כא בְּרַכּוֹ יְהוָה מְלֹאכָיו גְּבִרֵי כַח עֲשֵׂי דְבָרוֹ לְשִׁמְעַ בְּקוֹל דְּבָרוֹ :
כב בְּרַכּוֹ יְהוָה | כָּל־מַעֲשָׂיו בְּכָל־מְקוֹמוֹת מְמִשְׁלָתוֹ
כג בְּרַכֵּי יְהוָה אֶת־יְהוָה :